

*Hoe Valentijn uyt Constantinopolen trock in een wildernisse
ende daer na wederom onbekent inde stadt keerde
ende hem onderbielt onder de trappe van 't palleys,
ende hoe de schoone Fesone sterf,
ende hoe Oursson de schoone Galasie troude.*

Het .LXX. capittel. ¹

Hoewel Valentijn ende Oursson t'samen 't Griecxsche keyserrijk in vreden besaten, soo en is Valentijn daerom niet gherust gheweest van herten, maer heeft by hem selven voor hem ghenomen tot leedtwesen des doodtslachs aen sijn vader begaen, een strenghe ende armoedich leven te leyden, ende heeft op een tijdt sijn huysvrouwe Escleremonde vertelt, hoe dat hy onwetende sijn vader doorsteecken hadde ende niet gherust en konde leven voor aeler hy hem selven met Gode versoent hadde ende derhalven de wereltd voor een tijdt wilde verlaten, ende gaf haer een brief, dien hy belaste sijn broeder ende moeder te behandighen veerthien ² daghen nae sijn vertreck. ³

Escleremonde dit verstaende, werdt bitterlijck schreyende. ⁴ Dan Valentijn trooste haer, seggende dat hy met Godts hulp weder keeren soude, ende begheerde van haer den trouwinck die hy haer

1. [Maillet] *Comment valentin print conge de la belle esclarmonde pour aler a romme par deuers le pape pour son peche confesser. lxix. chapitre.*

2. [Tekstkritiek] Bouman: verthien

3. [Maillet] [V]Alentin *qui* pour la mort de son pere nuyt et iour larmoioit par vng matin appella la belle esclarmonde et lui a dit mamie entendez ma rayson vous scauez *que* deuant angorie iay mon pere piteusement tue dont nulle *confession* ie nay faicte. si suis delibere de *men* aler a romme mes pechez confesser et au saint pere demander penitance. saluez moy ma mere et mon frere Orson lequel au bout de xv. iours vous lirez veoir et non plustost. et luy baillez cestuy brefuet et a nulle aultre personne ne le monstrez.

[Verdussen] Valentijn om de doot van zijnen Vader soo beschreyden hy hem nacht ende dagh / ende op eenen morghen stont soo seyde hy tot Escleremonde / verstaet wat ick u segghen sal / gy weet dat ick voor Angorien mijnen Vader onnooselijck ghedoodt hebbe / soo ben ick van sin als dat ick te Roomen wil reysen / groet my mijn Moeder ende Oursson mijnen Broeder / maer ghy en sult hem dit niet segghen voor dat het vijfthien daghen gheleden is / en niet eer / en sult hen gheven desen brief ende en laet hem niemant sien dan hun beyde /

4. [Maillet] moult tendrement ploura la dame pour valentin tant *que* les larmes luy couroient sur sa face.

Valentijn ende Oursson

ghegeven hadde en brack dien in twee ende gaf haer d'een helft ende d'ander helft behiel hy by hem, haer segghende datse de helft wel bewaren soude, ende watmen van hem seyde nae zijn vertreck, datse niemant gelooven en soude dan die haer d'ander helft van den rinck toonde, “die ick mede drage, ende draecht u eerlijck ende deuchdelijck ende wacht u voor alle quaetspreeckers, want de werelt is vol bedrochs!” ¹

Aldus hebbense aen malkanderen vriendelijck met schreyenden ooghen oorlof ghenomen. ²

Valentijn is alleenlijck met eenen knecht ghereyst, ghekleedt in slechte kleederen, tot datse in een bosch quamen, alwaer zy hun een wooninghe maeckten in d'aerde. ³ Ende daer een tijdt lanck

1. [Maillet] Taisez vous dist le cheualier et pour moy ne plourez plus. mais me baillez laneau dequoy ie vous ay espousee. la dame tantost luy bailla et Il en fist deux parties. dont il en garda lune et lautre la baillee a la dame en luy disant. Mamyte gardez ceste partie de laneau et pour chose que on vous die de moy ne raporte nen croyez vng seul mot se vo[u]s ne voyez lautre partye que ie porte avec moy. gouuernez vous sagement et tousiours seruez dieu et de faulces parolles vous gardez. Car le monde est au iour duy trop faulx et decepuant.

2. [Maillet] A ces motz embrassa la dame et en plourant piteusement prindrent lung de lautre congie.

[Verdussen] soo hebben zy oorlof aen malkanderen ghenomen met schreyende ooghen.

3. [Maillet] Ainsi partit valentin acompaigne de vng seul escuier il monta a cheual et sest mis en chemin et a tant chemine que en peu de temps est arriue a romme. celle nuyt se loga. et puis le lendemain vint a la grant esglise ou le pape chanta la messe. Valentin lentendit et escoutoit de bon cueur et puis apres la messe deuant le saint pere se agenoulla pour confession demander. Lors le pape qui bien pensa que de haulte maison fust luy fist signe que il lorra. Puis entra le pape en sa chambre et fist venir valentin qui fort plouroit. beau filz ce dit le pape que peux tu auoir que si tendrement pleures. Helas dist Valentin de tous aultres pecheurs Ie suis et me doyt nommer le pire. Lors commença sa confession et entre les aultres faultes en plourant et gettant larmes parfondes commença et confessa comment son pere auoit tue et demanda penitance. Et quant le pape entendit le cas de Valentin il regarda la grande et amere repentance que il auoit mort son pere au cueur luy print grant pitie Il luy dist. mon enfant ne vous desconfortez pas. car assez est dieu puissant pour plus grant chose vous pardonner. alez en vostre logis et demain au matin deuers moy retournez si vous donneray penitance au salut de vostre ame. Ainsi le fit Valentin et en son logis sen ala sans riens de son fait dire a personne. La

gheweest zijnde, is den knecht ghestorven, ende Valentijn heeft hem selven daer onderhouden niet etende dan kruyden ende rosijnen die aende berghen wiessen. ¹

Als de veerthien daghen om waren, heeft Escleremonde den brief aen Oursson behandicht die Valentijn haer ghegheven hadde. ² Als

nuyt ploura et souspira et gaires ne print de repos. et quant le matin fut venu il retourna en lesglise et le pape trouua qui deuant luy faisoit la messe chanter. Apres la messe le pape lappella et luy dist mon enfant entend que il te fault faire pour auoir de ton peche pardon tout premierement changeras ton habit et pourement iras vestu et ton corps tant traueilleras que de nul ne puisse estre cogneu et apres iras en constantinoble et soubz les degrez de ton palays te logeras et la endroit seras sept ans sans parler se dieu tant de vie te donne et ne mengeras ne beuueras fors du relief que on donne aux poures et se plus tost tu meurs tous tes pechez te sont pardonnez se ainsi par lespace de sept ans tu ne fais la penitance. iamais pardon tu nauras. Sire dist Valentin tout ce la feray ie de bon cueur. Adonc lapostole de romme luy donna absolucion. et ainsi que dit listoire que nous tenons pour verite celui iour dit a Valentin avec le pape de romme. puis apres se partit de la cite et a nul de ses gens ne parla ne congie ne print. si vous diray comment il partit de sa penitance et de la vie quil menoit.

Pour racompter comment Valentin en grant douleur de son corps acheua et parfit sa penitance pour son pere lequel il auoit occys.

[V]alentin qui de dieu fut inspire pour sa penitance parfaire entra dedens vng bois apres que il eust fait re[]re sa teste

[Verdussen] Alsoo is Valentijn ghereyst met eenen dienaer / ende is alsoo lange ghereyst tot dat hy te Roomen is ghecomen daer heeft hy ghelogeert / ende is smorghens vroegh inde groote Kercke ghegaen / daer hem gheraden is penitentie te doen naer behooren.

1. [Maillet] et en celuy boys fust si lo[n]guement mengant pommes et raci[n]es et soy traynant parmy les roncez et espines sy que de nul homme viuant neust este cogneu apres lesquelles choses il sen ala en constantinoble.

[Verdussen] Valentijn doet met grooten arbeyt sijns lijfs penitentie binnen Constantinopelen.

SOo is hy ghegaen in een Bosch / nae dat hy sijn hayr af doen scheiren hadde / ende in dat bosch was hy eenen langen tijdt / etende kruydt ende looveren / ende rozijnen die aen die berghen wiessen / en bleef daer soo lange tot dat hy onkenbaer was / en daer na ginck hy nae Constantinopelen / maer al eer hy weder quam soo was om Valentijn grooten rouwe bedreven door al de stadt :

2. [Maillet] mais premier que il y arriuaast pour luy fut grant dueil par la cite demenee. Car la belle esclarmonde qui son message nombli pas ala deuers orson et luy donna la lettre que Valentin luy auoit laisse.

[Verdussen] Escleremonde die haer boodtschappe niet vergeten en hadde / is

Valentijn ende Oursson

Oursson den brief ghelesen hadde, begonst hy deerlijck te weenen. ¹

Escleremonde dat siende, vraechde hem waerom hy alsoo weende? ²

“Och mijn lieve suster, niet sonder reden,” seyde Oursson, “want mijn broeder schrijft hier dat hy alle zijn leven in eenige woeste plaetsen zijn sonden wil beschreyen ende niet weder tot ons keeren.” ³

Als Escleremonde sulcx verstont, so meynden sy van rouwe te sterven als oock Belesante zijn moeder, ende de droefheyte was soo groot, soo van edele ende onedele, dattet qualijck te schryven waer. ⁴

ghegaen na Oursson ende heeft hem gegeven den brief / die Valentijn haeren Man haer ghelaten hadde /

1. [Maillet] et quant il veit la lettre il sest mis a plourer moult fort et angoiseusement.

[Verdussen] als Oursson den brief gelesen hadde soo begonst hy seer deerlijck te schreyen /

2. [Maillet] Frere dist esclarmonde pourquoy tant larmiez vous.

[Verdussen] mijnen lieven Broeder seyde Escleremonde / waerom schreyt ghy aldus seer ?

3. [Maillet] *helas mamie dist il ce nest pas sans grande rayson. car mon frere valentin sen va et par ceste letre me fait assauoir que iamais il ne reuiendra. mais demourra en exil pour ses pechez plourer.*

[Verdussen] Och lacen mijn lieve Suster seyde Oursson / ten is sonder reden niet / mijnen Broeder is ghereyst ende doet my weten by zijnen brief / als dat hy nimmermeer wederom keeren en sal / ende sal blijven in een bosch beschreyende zijne sonden / ende zijns Vaders doot.

4. [Maillet] *Quant la dame entendit que son mary sen va a terre elle cheut paumee et quant elle fut reuenue elle sescrya bien hault. *helas mon amy pourquoy sans le moy dire estes vous ainsi party mal fortunee suis quant ie suis demouree et vous en alez sans iamais reuenir grant dueil menoit la dame et plus grant Orson. parmy la cite furent tantost les nouvelles de lalee de Valentin qui en exil sen estoit ale sans espoir de retourner. esclarmonde en pleure. bellissant larmoye. et orson de cueur souspire. longuement dura celuy dueil parmy la cite.**

[Verdussen] Als de goede Vrouwe verstaen hadde dat haeren Man in allenden was ghegaen / soo is zy in onmacht ghevallen / ende als zy becomen was / soo begonst zy seer te roepen ende te krijten / ende seyde : Eylacen mijnen lieven Man Valentijn waer mede heb ick dit verdient dat ghy aldus van my ghescheyden zijt sonder nimmermeer weder te keeren / dat's voor my een quade avontuere dat gy zijt

Weynigh tijdts hier nae wert de keyserrinne Fesone gheseght dat Oursson noch een vrouwe hadde, groot gaende, 't welck zy soo ter herten nam datse een sieckte daer van kreegh ende sterf, 't welck voor Oursson een nieuwe droefheydt was. ¹ Doch eenighe maenden ghepasseert ende de droefheydt wat over zijnde, heeft hy ghetrouwt de schoone Galasie, daer voren af gesproken is. ²

Valentijn nu gheheel door armoede verandert ende onkenlijck zijnde, is weder nae Constantinopolen ghereyst ende heeft tot diversche plaetsen om aelmisse ghebeden om te vernemen watmen van hem seyde, ende is voorts nae 't palleys ghegaen op den middagh, als zijn moeder ende broeder ter tafelen soudent gaen sitten, maer de tafeldienaers sloeghen ende stieten hem dat hy uytgaen soude, maer hy leed dat patientelijck sonder een woort te spreecken. ³

ghereyst om nimmermeer weder te comen : groote droeffenis bedreef die Vrouwe / ende Oursson noch meer / de tijdinghe is inde stadt ghecomen / als dat Valentijn is ghereyst sonder weder te keeren : Escleremonde ende Belesante bedreven grooten rouwe / dat langhe duerde onder de Vrouwen / ende inde stadt.

1. [Maillet] Et auint ainsi comme dit listoire que en celuy iour on dist a fezonne que orson auoit vne aultre dame enamouree *qui* de luy estoit grosse dont tel couroux print en son cueur *que* malade en fut et au lit se coucha et en brief *temps* mourut. grant dueil en mena orson

2. [Maillet] mais deuant lan acomply il espousa galasie dont ie vous ay deuant mencion faicte.

3. [Maillet] Or vous diray de Valentin le quel arriua en constantinoble en si poure estat de son corps que de nul de ses amis ne pouoit estre cogneu il ala par les rues et parmy les maisons des bourgeois laumoisine *querant* pour oyr des nouuelles. puis sen vint au palays a leure que son frere orson et bellisant sa mere pour soupper vouloyent a la table entrer. ceulx *qui* gardoient la table lont batu et chasse pour le bouter hors. mais il nen fait semblant.

[Verdussen] Valentijn quam in Constantinopelen in alsoo armen staet dat hem niemant en kende / ende ginck lanckx de straten ende badt voor alle doren aelmoessen om te hooren eenighe tijdinghe wat datmen van hem seyde / doen is hy ghecomen in het Palleys teghen dat zijn Broeder met zijn Moeder gaen eten soudent / de ghene die de tafel bewaerden hebben Valentijn ghestooten ende gheslaghen om hem uyt te doen gaen / maer hy en maeckte daer gheen werck af.

Valentijn ende Oursson

Oursson werdt het siende en beval datmen d'arme daer soude met vreden laten ende hem wel toeven ter liefde van sijnen broeder Valentijn, “vanden welcken ick God bidde my tijdinge te verleenen.”¹ Doen brochten sy Valentijn vande spijsse ende wijn die vander tafel quam, dan hy weygerde die ende nam eten uyt den korf daer de spijsse voor d'arme in ghebrocht werdt, daer over sy hun verwonderden.²

Als den avont aenquam, soo heeft Valentijn de plaetse onder den trap inghenomen om daer te blijven, 't welck de dienaers aen Oursson hebben te kennen ghegheven, de welcke seyde: “Laet hem daer blijven, ende wat hy begheert dat gheeft hem, want hy Gode misschien sulke belofte gedaen heeft!”³

1. [Maillet] *Compaignons ce dit orson qui fort regardoit sa contenance laissez ce poure ceans et plus ne le batez. Car pour lamour de mon frere Valentin ie veul que tous poures soyent receus affin que dieu men veulle enuoyer nouvelles*
[Verdussen] Ghesellen seyde Oursson laet den armen mensche daer blijven / want ick wil dat alsoo de armen hier ontfanghen zijn om mijnen Broeder Valentijns wille / alsoo en stootse noch en smijtse oft en slaetse niet / maer op dat my Godt tijdinge verleenen wil van mijnen Broeder.

2. [Maillet] *lors laisserent Valentin a tant par le commandement de orson et luy ont aporte bons vins et viande assez. mais il nen veult point prendre. et regarde vne corbeille ou estoit laumoisne des poures du relief de la table il ala celle part et de celle viande il menga ceulx qui le regardoient de sa contenance furent moult fort esbahys.*

[Verdussen] Doen lieten zy Valentijn door het gebodt van Oursson / ende zy hebben hem vlees / wijn en spijsse genoegh ghegeven / maer hy en woude dat niet hebben / hy sagh de mande daermen die aelmoessen in leyde die vande tafel quamen die at hy / daer af dat zy seer verwondert waren.

3. [Maillet] *mais quant vint vers la nuit que les portiers vouloient fermer les portes sont venus vers orson et luy ont dist. Sire ce malostru qui le fol contrefait voulez vous que il demoure icy. Ie veul que vous souffrez et endurez de luy et que parmy le palais le laissez a sa volente faire. car par aenture cest veu ou promesse que il a dieu promis quant il ne parle point nul ne peult scauoir qui il est.*

[Verdussen] Als den nacht aen quam datmen die poorten sluyten soude / soo zijn die portiers tot Oursson gegaen / ende hebben hem geseyt / den ghenen die den sot maeckt wilt gy dat hy hier blijve : ick wille seyde Oursson als dat hy hier blijven sal / ende laet hem doen dat hem belieft / want het by avontueren eene belofte is die hy Godt belooft heeft / want hy niet en spreeckt / soo en machmen niet weten wie dat hy is.

Aldus is Valentijn daer ghebleven onder de trappen en maeckte
sijn bedde van kaf ende hayr. ¹

's Anderdaegs is Oursson voor by Valentijn gegaen, die groote
medelijden met hem hadde, ende gaf hem een aelmisse. ² Daer
nae quam zijn moeder daer voor by ghegaen om te kercken te
gaen ende zijn huysvrouwe Escleremonde, die hem seer aensach,
ende gaf hem ooc een aelmisse. ³ “Och arm mensch,” seyde
Escleremonde, “hoe hebby al de nacht lanck hier moghen ligghen
sonder decksel? ⁴ Indien 't God belieft, ghy sult desen toekomende
nacht beter ghedeckt wesen!” ⁵

Valentijn dit hoorende, neychde haer toe seer ootmoedelijck,
ende de vrouwen zijn voorby gegaen. ⁶

1. [Maillet] Ainsy demoura Valentin soubz les degrez et fit son lit de la paille et
estrain assez il aporta.

[Verdussen] Alsoo is Valentijn daer gebleven onder de trappen / ende maeckte zijn
bedde van kaf en van hayr :

2. [Maillet] Lendemain au matin Orson par deuant luy passa *qui* grant pitie en eut et
laumoisne luy donna.

[Verdussen] sanderdaeghs is Oursson voor by Valentijn gegaen / die groot
medelijden met hem hadde / ende gaf hem een aelmoesse.

3. [Maillet] Apres passoit pour aler au monstier sa mere et sa femme esclarmonde
qui moult le regarderent et luy donnerent laumoisne.

[Verdussen] Daer naer quam zijne Moeder daer voor by ghegaen om te gaen ter
Kercken / en zijne Huys-vrouwe de schoone Escleremonde die hem seer aensagh /
en gaf hem oock een aelmoesse.

4. [Maillet] Helas poure homme dit esclarmonde *comment* pouez vous *sans*
couverture la nuyt icy durer.

[Verdussen] Och lacen arme mensche seyde Escleremonde hoe hebt ghy alle desen
nacht lanck hier moghen ligghen sonder decksel /

5. [Maillet] plaist a dieu vers la nuyt en a[u]rez.

[Verdussen] indient Godt belieft ghy sult desen toecomende nacht beter gedeckt
wesen dan ghy den voorleden nacht zijt gheweest /

6. [Maillet] Valentin senclina en les remerciant moult *humblement* et les dames
passerent outre.

[Verdussen] ende Valentijn die dit aenmerckte / neychde haer toe seer
ootmoedelijck / ende die vrouwen zijn voor by gegaen /

Valentijn ende Oursson

So haest als sy voorby waren, soo heeft Valentijn twee arme menschen gesien ende heeft hen de aelmisse ghegeven.¹

De arme seyden: “Hy is wel sot, dat hy ons aelmisse gheeft ende selver niet en heeft,” ende geckte met hem.²

Valentijn dachte in hem selven: “O mogende God, willet hun vergheven die my bespotten, sy en weten niet waerom dat ick dit lijde ende aldus leven moet.”³

Alsmen eten soude werdt Valentijn alderhande spijsse ghebrocht, maer hy en woude daer niet af eten ende wees datmen hem uyt de korven wat geven wilde, daer men de aelmissen in leyde.⁴ Als Oursson dat verstont, soo dede hy de alderbeste spijsse inde mande leggen, en datmen Valentijn die mande eerste presenteren soude.⁵

1. [Maillet] mais tout aussi tost *que* elles furent passees Valentin veit deux poures a la porte il courut deuers eulx Et tout leur donna ce que on luy auoit donne.

[Verdussen] alsoo haest als zy voor by waren / soo heeft Valentijn twee arme menschen gesien / ende heeft hem die aelmoesse ghegeven /

2. [Maillet] par ma foy dirent lung a lautre en soy moquant de luy ce quoquin est bien assote quant il na riens vaillant et donne ses aumoisnes que le[s] aultres luy ont donne.

[Verdussen] by mijnder trouwen seyden die arme menschen / hy is wel sot dat hy ons aelmoessen geeft / ende selver niet en heeft ende geckten met hem /

3. [Maillet] dist V[a]lentin en son cueur. Sire dieu tout puissant veullez a tous ceulx pardonner qui de moy font derrision. car ilz ne sceuent pas la faulte miserable parquoy ainsi viure me conuient.

4. [Maillet] Quant vint au disner apres on donnoit a Valentin de toutes viandes. mais il faisoit a sa puissance signe que de riens il ne mengeroit sy non seulement des reliefz.

[Verdussen] alst quam datmen gaen eten soude soo wierdt Valentijn alderhande spijsen ghebrocht / maer hy en woude daer niet af eeten / ende wees als datmen hem uyt den corve wat geven wilde daermen de aelmoesse in leydde.

5. [Maillet] Et quant orson cogneut sa condicion il *commanda* que de tout le meilleur de sa table on mist en la corbeille et que le poure homme pardeuant fust tout le premier party. Seigneurs ce dist orson par le dieu en qui ie croy tousiours me dist le cueur que ce poure homme fait quelque penitance que a dieu a promise et vouee.

[Verdussen] Als Oursson dat sach en verstont soo dede hy die alderbeste spijsen in die manden legghen en datmen Valentijn die mande eerst presenteren soude. Mijn Heer seyde Oursson / ick geloove ende mijn herte tuyght my / als dat desen armen

In desen staet was Valentijn eenen langhen tijdt int palleys sonder bekend te wesen, ende elck seyde dat hy niet langhe leven en soude.¹

Man doet twee-der-hande penitentie die hy Godt ghelooft heeft.

1. [Maillet] en ce point fut Valentin moult longuement dedens son palais sans estre cogneu tant que chascun disoit que pieca il estoit mort parquoy le Roy hugon fist esclarmonde demander pour femme et depuis grant trahyson entreprint et brassa. [Verdussen] In desen staedt was Valentijn eenen langhen tijdt in't Palleys sonder bekend te wesen / ende elck seyde dat hy niet langhe leven en soude.

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

